

## ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.  
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov  
(ďalej aj ako „Zmluva“)

## COOPERATION CONTRACT

concluded pursuant to § 269 par. 2 of Act no. 513/1991  
Coll. Commercial Code, as amended  
(hereinafter referred to as the “Contract”)

Zmluvné strany

Dopravný podnik Bratislava, akciová spoločnosť	
DRUH ZMLUVY	REGISTRAČNÉ ČÍSLO
0	211.2023

Parties

### 1) Obchodné meno:

**Dopravný podnik Bratislava, akciová spoločnosť**

Sídlo: Olejkárska 1, 814 52 Bratislava

Zapísaná: v Obchodnom registri Mestského súdu  
Bratislava III, oddiel: Sa, vložka číslo: 607/B

Štatutárny zástupca:

Ing. Milan Donoval, podpredseda predstavenstva

Mgr. Gabriela Dikošová, člen predstavenstva

IČO: 00 492 736

DIČ: 2020298786

Bankové spojenie: SUBASKBX

Číslo účtu: SK98 0200 0000 0000 4800 9012

IČ DPH: SK2020298786

kontaktná osoba pre

technické veci:

telefón:

e-mail:

kontaktná osoba pre

zmluvné veci:

telefón:

e-mail:

(ďalej aj ako „DPB“)

a

2) Členovia združenia: „Združenie NS MHD  
PETRŽALKA“

#### 2.1

Obchodné meno:

**ALDESA CONSTRUCCIONES S.A.**

Sídlo: Calle Bahía de Polensa nº 13, 28042 Madrid,  
Španielsko

Zapísaná: v Obchodnom registri v Madride, Zv.: 377,  
kniha 203, 3. oddiel, zápis. Č.: 31, Ref.: M-7401, pod  
čísлом 95980020140006012431

Zastúpenie: Giovanni Calà, na základe plnej moci

IČO: A-28233534

IČ DPH: A-28233534

#### 2.2

Obchodné meno:

**ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA  
Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ**

Sídlo: Postępu 18a, 02 – 676 Varšava, Poľsko

Zapísaná: v Národnom reg. súde vo Varšave, číslo zápisu:  
0000288135, REG:120522027, NIP: 6762355756

IČO: 120522027

### 1) Business name:

**Dopravný podnik Bratislava, akciová spoločnosť**

Registered office: Olejkárska 1, 814 52 Bratislava

Registered: in the Commercial Register of the Municipal  
Court Bratislava III, Section: Sa, Entry No.:  
607/B

Statutory representative:

Ing. Milan Donoval, Vice-Chairman of the BoD

Mgr. Gabriela Dikošová, Member of the BoD

Company ID: 00 492 736

TIN: 2020298786

Bank details: SUBASKBX

Account number: SK98 0200 0000 0000 4800 9012

VAT number: SK2020298786

Contact person for

technical matters:

phone:

E-mail:

Contact person for

contractual matters:

phone:

E-mail:

(hereinafter referred to as “DPB”)

and

2) Members of the association „Združenie NS MHD  
PETRŽALKA”

#### 2.1

Business name:

**ALDESA CONSTRUCCIONES S.A.**

Registered office: Calle Bahía de Polensa nº 13, 28042  
Madrid, Spain

Registered: in the Business Register Madrid Registry,  
Vol.: 377, Book 203, Section 3, entry. Č.: 31, Ref: M-  
7401, under No. 95980020140006012431

Representation: Giovanni Calà, by proxy

Company ID: A-28233534

VAT number: A-28233534

#### 2.2

Business name:

**ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA  
Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ**

Registered office: Postępu 18a, 02 - 676 Warsaw, Poland

Registered: in the National Court of Registry in Warsaw,  
No. 0000288135, REG:120522027, NIP: 6762355756

Company ID: 120522027

IČ DPH: PL6762355756

VAT NUMBER: PL6762355756

podnikajúca na území Slovenskej republiky prostredníctvom svojej organizačnej zložky:

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizačná zložka

Sídlo: Hodžovo námestie 1/A, 811 06 Bratislava - mestská časť Staré Mesto

Zapísaná: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, Oddiel: Po, Vložka číslo: 3694/B

IČO: 50614339

DIČ: 4120065312

IČ DPH: SK4120065312

doing business in the territory of the Slovak Republic through its organisational unit:

ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizačná zložka

Registered office: Hodžovo námestie 1/A, 811 06 Bratislava - Old Town district

Registered: in the Commercial Register of the Municipal Court Bratislava III, Section: Po, Entry No: 3694/B

Company ID: 50614339

DIC: 4120065312

VAT NUMBER: SK4120065312

Zastúpenie: Giovanni Calà, na základe plnej moci

kontaktná osoba pre

technické veci:

telefón:

E-mail:

kontaktná osoba pre

zmluvné veci:

telefón:

e-mail:

(ďalej aj ako „ALDESA“)

Representation: Giovanni Calà, by proxy

Contact person for

technical matters:

phone:

E-mail:

Contact person for

contractual matters:

telephone:

e-mail:

(hereinafter referred to as “ALDESA”)

(ALDESA a DPB spoločne ďalej aj ako „Zmluvné strany“ a samostatne aj ako „Zmluvná strana“)

(ALDESA and DPB together referred to as the “Parties” and separately as the “Party”)

### Preambula

### Preamble

A. ALDESA je zhotoviteľom stavby pre Hlavné mesto SR Bratislava, Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, IČO: 00 603 481 (ďalej aj ako „**Hlavné mesto**“), ako stavebníka, a to pri príprave a realizácii stavby „NOSNÝ SYSTÉM MHD, prevádzkový úsek Janíkov dvor – Šafárikovo námestie, 2. ČASŤ BOSÁKOVÁ – JANÍKOV DVOR“ (ďalej aj ako „**Stavba**“).

A. ALDESA is the contractor of the construction for the Capital City of the Slovak Republic Bratislava, Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, Company ID: 00 603 481 (hereinafter referred to as the “**Capital City**”), as the investor, in the preparation and execution of the construction “CITY PUBLIC TRANSPORT SUPPORT SYSTEM operational section Janíkov dvor - Šafárikovo námestie, 2<sup>nd</sup> PART BOSÁKOVÁ – JANÍKOV DVOR” (hereinafter referred to as the “**Construction**”).

B. Zmluvné strany konštatujú, že realizácia Stavby má vplyv na zabezpečenie prepravy obyvateľov Bratislavy mestskou hromadnou dopravou v dotknutej lokalite. V dôsledku realizácie Stavby dôjde ku dočasnej zmene trás niektorých liniek mestskej hromadnej dopravy Hlavného mesta (ďalej ako „**Linky MHD**“) a môže dôjsť k nárastu dopravného výkonu DPB. Grafické znázornenie odsúhlasených obchádzkových a náhradných trás dotknutých Liniek MHD spoločne s uvedením ich dĺžky sú uvedené v Prílohe č. 1 Zmluvy (ďalej ako „**Obchádzkové trasy**“).

B. The Parties state that the implementation of the Construction has an impact on ensuring the transport of Bratislava residents by public transport in the affected area. As a result of the execution of the Construction, the routes of certain public transport lines of the Capital City (hereinafter referred to as the “**Public Transport Lines**”) will be temporarily changed and there may be an increase in the transport performance of DPB. Graphical representations of the agreed detour and substitute routes of the affected Public Transport Lines together with an indication of their length are set out in Annex 1 of the Contract (hereinafter referred to as the “**Detour Routes**”).

C. V nadväznosti na uvedené Zmluvné strany zhodne konštatujú, že je spoločným záujmom DPB a ALDESA minimalizovať dopady realizácie Stavby na mestskú hromadnú dopravu vrátane dodatočných nákladov v dôsledku obsluhy Obchádzkových trás a za týmto účelom sa zaväzujú vyvinúť všetko úsilie za účelom obnovy obsluhy dotknutých Liniek MHD po pôvodnej trase, vrátane umožnenia predčasného užívania dotknutých úsekov cestných komunikácií.

C. Further to the above, the Parties agree that it is in the common interest of DPB and ALDESA minimize the impact of the implementation of the Construction on the public transport system including additional costs due to Detour Routes and to this end undertake to make every effort to restore the service of the affected Public Transport Lines along the original route, including the enabling of early use of the affected sections of roads.

## **Článok I Predmet Zmluvy**

## **Article I Subject of the Contract**

1.1. Predmetom Zmluvy je úprava práv a povinností Zmluvných strán v súvislosti so zvýšenými nákladmi DPB pri zabezpečení Obchádzkových trás, a to najmä záväzok ALDESA finančne vykompenzovať 100% preukázaného nárastu nákladov DPB vynaložených na obsluhu Obchádzkových trás oproti nákladom DPB na obsluhu Liniek MHD pôvodnými trasami.

1.1. The subject of the Contract is the regulation of rights and obligations of the Parties in connection with the additional costs for DPB in providing of Detour Routes, in particular the obligation of ALDESA to financially compensate 100% of the documented increase in costs incurred by DPB in servicing the Detour Routes compared to DPB's costs for the servicing of Public Transport Lines along the original routes.

1.2. Doba trvania obsluhy Obchádzkových trás závisí od doby, počas ktorej DPB nebude môcť obsluhovať pôvodné trasy Liniek MHD v dôsledku neprejazdnosti Jantárovej cesty v úseku medzi križovatkami Lietavská ul. a Betliarska ul., pričom začiatok prevádzky Obchádzkových trás v zmysle tejto Zmluvy je stanovený od 05.08.2023 a sprejazdnenie predmetného úseku sa predpokladá uvedením do (predčasného) užívania križovatiek Lietavská ul. a Betliarska ul. k 30.11.2023, čo ALDESA preukáže právoplatným rozhodnutím o predčasnom užívaní predmetného úseku.

1.2. The duration of servicing of the Detour Routes depends on the time during which DPB will not be able to serve the original routes of Public Transport Lines due to impassability of Jantárová cesta in the section between intersections Lietavská ul. and Betliarska ul., while the start of operation of the Detour Routes under this Contract is set from 05.08.2023 and making the section in question passable is expected by putting into (early) use the intersections Lietavská ul. and Betliarska ul. on 30.11.2023, which ALDESA will evidence by a final decision on the early use of the section in question.

## **Článok II Náhrada zvýšených nákladov a fakturačné podmienky**

## **Article II Reimbursement of additional costs and billing terms**

2.1. ALDESA sa zaväzuje uhradiť DPB skutočne a preukázateľne vynaložené celkové navyše náklady spojené s nárastom prepravných výkonov realizovaných DPB súvisiacich s Obchádzkovými trasami, ktoré sú bližšie špecifikované v Prílohe č. 1 Zmluvy. Pre odstránenie pochybností Zmluvné strany konštatujú, že za skutočne a preukázateľné navyše náklady spojené s obsluhou Obchádzkových trás sa považujú výlučne náklady vzniknuté v dôsledku potreby prevádzky Obchádzkových trás prevyšujúce náklady, ktoré by DPB vynaložil pri riadnej obsluhu dotknutých Liniek MHD po pôvodnej trase, a to v oboch prípadoch za štandardnej prevádzky a vypočítajú sa podľa tohto článku II bodu 2.2. Zmluvy.

2.1. ALDESA undertakes to reimburse DPB total additional costs actually and demonstrably incurred in connection with the increase in transport services executed by DPB related to the Detour Routes, which are specified in more detail in Annex 1 to the Contract. For the avoidance of doubt, the Parties note that the additional costs associated with the servicing of the Detour Routes shall be deemed to be exclusively costs incurred as a result of the need to operate the Detour Routes in excess of the costs that DPB would have incurred in the proper servicing of the affected Public Transport Lines along the original route, in both cases under standard operation conditions and shall be calculated in accordance with this Article II point 2.2. of the Contract.

ALDESA nemá žiaden záväzok na náhradu akýchkoľvek navyšných nákladov z dôvodov mimoriadnych udalostí.

ALDESA has no obligation to reimburse any additional costs due to extraordinary events.

2.2. Zmluvné strany sa dohodli, že výška preukázateľných navyšných nákladov spojených s prevádzkou Obchádzkových trás za príslušný kalendárny mesiac, ktoré je ALDESA povinná uhradiť DPB, sa vypočíta ako súčin skutočného nárastu dopravného výkonu DPB vyjadreného vo vozidlových kilometroch pre príslušný režim prevádzky a sadzby jednotkového nákladu na vozidlový kilometer viažucej sa ku kapacite konkrétneho vozidla podľa Prílohy č. 2 Zmluvy. Takto vypočítané navyšné náklady zahŕňajú všetky priame i nepriame navyšné náklady. Predpokladané navyšné náklady sú obsiahnuté v Prílohe č. 2 Zmluvy v členení podľa liniek a podľa dní. Pre odstránenie pochybností Zmluvné strany konštatujú, že bez ohľadu na akékoľvek predpokladané sumy uvedené v tejto Zmluve sa za výšku nahrádzaných navyšných nákladov spojených s prevádzkou Obchádzkových trás považujú výlučne preukázané navyšné náklady vzniknuté v dôsledku potreby prevádzky Obchádzkových trás oproti obsluhu pôvodných Liniek MHD po pôvodnej trase pričom sumy uvedené v Prílohe č. 2 Zmluvy ako denné navyšné náklady („Spolu denne“) predstavujú maximálnu čiastku náhrady za daný deň.

2.2. The Parties agree that the amount of demonstrable additional costs associated with the operation of the Detour Routes for the relevant calendar month, which ALDESA is obliged to reimburse to DPB, shall be calculated as the product of the actual increase in DPB's traffic output expressed in vehicle kilometres and the unit load rate per vehicle kilometre related to the capacity of the particular vehicle according to Annex 2 to the Contract. The additional costs thus calculated shall include all direct and indirect extra costs. The estimated additional costs are contained in Annex 2 of the Contract broken down per line and day. For the avoidance of doubt, the Parties state that notwithstanding any estimated amounts set forth in this Contract, the amount of compensated additional costs associated with the operation of the Detour Routes is considered to be exclusively demonstrated additional costs incurred as a result of the need to operate the Detour Routes compared to the servicing of the original Public Transport Lines along their original route whereas the amounts specified in Annex 2 of the Contract as the daily additional costs (“Total per day”) represent the maximum amount of compensation for a given day.

2.3. DPB je povinný vystavovať faktúry na mesačnej báze, a to tak, že faktúru za príslušný kalendárny mesiac vystaví DPB do 10. (desiateho) dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po skončení príslušného kalendárneho mesiaca. Pred vystavením faktúry za prvé fakturačné obdobie za mesiac august 2023 a následne pred vystavením faktúry za príslušný kalendárny mesiac zašle DPB spoločnosti ALDESA výpočet výšky navyšných nákladov spojených s prevádzkou Obchádzkových trás v príslušnom kalendárnom mesiaci (ďalej aj ako „Súpis výkonov“) spolu s podkladmi výpočtu. Súpis výkonov a podklady bude na základe žiadosti ALDESA prerokovaný na zasadnutí komisie podľa článku III bodu 3.3. Zmluvy. V prípade, že sa ALDESA k takto predloženému Súpisu výkonov nevyjadrí v lehote 5 (piatich) pracovných dní ani nepožiadá o zasadnutie komisie, posledným dňom tejto lehoty sa považuje Súpis výkonov za schválený spoločnosťou ALDESA.

2.3. DPB is obliged to issue invoices on a monthly basis, by issuing an invoice for the relevant calendar month by the 10th (tenth) day of the calendar month following the end of the relevant calendar month. Before issuing an invoice for the first invoicing period for the month of August 2023 and subsequently before issuing an invoice for the relevant calendar month, DPB will send ALDESA a calculation of the amount of the additional costs associated with the operation of the Detour Routes in the relevant calendar month (hereinafter referred to as the “**Performance Breakdown**”) together with the underlying documents for the calculation. At the request of ALDESA the Performance Breakdown and supporting documents will be discussed at the meeting of the Commission pursuant to Article III point 3.3. of the Contract. In the event that ALDESA does not comment on the Performance Breakdown submitted in this way within 5 (five) working days of its submission nor requests holding of commission session, the Performance Breakdown shall be deemed to have been approved by ALDESA on the last day of this period.

- |      |  |      |   |
|------|--|------|---|
| 2.4. | Splatnosť riadne vystavenej faktúry je 60 (šesťdesiat) dní odo dňa jej doručenia spoločnosti ALDESA. Prílohou faktúry musí byť súpis výkonov schválený spoločnosťou ALDESA.  | 2.4. | The due date of a duly issued invoice is 60 (sixty) days from the date of its delivery to ALDESA. The invoice must be accompanied by the Performance Breakdown approved by ALDESA.  |
| 2.5. | Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti účtovného dokladu podľa § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov, náležitosti podľa § 74 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, že faktúra nebude vystavená v súlade so Zmluvou alebo s osobitnými predpismi alebo bude vecne nesprávna z iného dôvodu, je ALDESA oprávnená takto vystavenú faktúru vrátiť DPB na opravu. Počas tejto doby nie je ALDESA v omeškaní s plnením si svojej povinnosti uhradiť predmetnú faktúru. Dňom doručenia opravenej faktúry spoločnosti ALDESA začína plynúť nová lehota jej splatnosti. | 2.5. | Invoice it must contain all the particulars of an accounting document pursuant to § 10 of Act no. 431/2002 Coll. on accounting, as amended, particulars according to § 74 of Act no. 222/2004 Coll. on value added tax, as amended. In the event that an invoice is not issued in accordance with the Contract or special regulations or is materially incorrect for any other reason, ALDESA is entitled to return the invoice issued in this way to DPB for correction. During this period, ALDESA is not in arrears in fulfilling its obligation to pay the invoice in question. On the date of delivery of the corrected invoice to ALDESA, a new payment period starts to run. |
| 2.6. | ALDESA sa zaväzuje informovať DPB o záväznom termíne sprejazznenia predmetného úseku podľa článku I bodu 1.2 pre Linky MHD najmenej 14 kalendárnych dní vopred. Bez ohľadu na vyššie uvedené, DPB sa zaväzuje prevádzkovať Linky MHD po pôvodných trasách akonáhle bude dotknutý úsek prejazdný.   | 2.6  | ALDESA undertakes to inform DPB at least 14 calendar days in advance of the binding date of the opening of the section in question pursuant to Article I point 1.2 for Public Transport Lines. Notwithstanding the above, DPB undertakes to operate the Public Transport Lines along the original routes as soon as the affected section is passable.   |
| 2.7. | Nárok DPB na náhradu navyše nákladov nevzniká za obdobie, kedy je DPB v omeškaní s vykonaním úkonov za účelom dosiahnutia účelu obnovy obsluhy dotknutých Liniek MHD po pôvodnej trase. To neplatí, pokiaľ ALDESA nesplní povinnosť podľa článku II bodu 2.6.  | 2.7. | The entitlement of DPB to compensation for additional costs does not arise for the period when DPB is in delay in carrying out actions in order to achieve the purpose of restoring the service of the affected Public Transport Lines along the original route. This does not apply if ALDESA fails to comply with its obligation under Article II point 2.6.  |

### **Článok III**

#### **Práva a povinnosti Zmluvných strán**

- |      |  |      |   |
|------|--|------|---|
| 3.1. | Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že spoločne vo vzájomnej koordinácii a súčinnosti vyvinú maximálne možné úsilie, ktoré od nich možno rozumne požadovať, za účelom dosiahnutia splnenia ich povinností podľa Zmluvy.   | 3.1. | The Parties agree that together, in coordination and cooperation with each other, they will make every possible effort that may reasonably be required of them to achieve the fulfilment of their obligations under the Contract.           |
| 3.2. | DPB nie je oprávnený zabezpečiť prevádzku Obchádzkových trás (ich časti) prostredníctvom subdodávateľa.  | 3.2. | DPB is not entitled to ensure the operation of the Detour Routes (or part thereof) through a subcontractor.   |
| 3.3. | V záujme zabezpečenia riadneho poskytovania služieb mestskej hromadnej dopravy Hlavného mesta a s tým spojeného transparentného a efektívneho vynakladania finančných a personálnych zdrojov sa Zmluvné strany dohodli | 3.3. | In order to ensure the proper provision of public transport services of the Capital City and the associated transparent and efficient use of financial and personnel resources, the Parties agree to hold meetings of the commission in the |

na uskutočňovaní stretnutí komisie v zložení zástupcov DPB, Magistrát hlavného mesta SR Bratislavy a ALDESA. Komisia sa bude stretávať operatívne podľa potrieb na základe žiadosti niektorej zo Zmluvných strán. Predmetom stretnutí komisie bude najmä priebežné vyhodnocovanie prevádzky Obchádzkových trás z hľadiska ich vyťaženia cestujúcimi, reagovanie na aktuálny dopravný dopyt a rozsah obmedzení v dotknutej lokalite, ako aj opodstatnenosti vynakladaných navyše nákladov pri ich prevádzke. Účelom komisie je najmä navrhovanie zmien Obchádzkových trás, resp. vykonávanie opodstatnených zmien poskytovanej prepravnej kapacity. Zmluvné strany sa dohodli, že závery prijaté na predmetných stretnutiach budú pre Zmluvné strany východiskom pre prípadnú úpravu podmienok prevádzky príslušných obchádzkových trás v zmysle Zmluvy. Realizácia zmien je podmienená uzatretím dodatku Zmluvy za podmienok stanovených v Zmluve.

#### **Článok IV Trvanie a zánik Zmluvy**

4.1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do 30.11.2023. V prípade, že k danému dňu zjavne úsek podľa článku I bodu 1.2. Zmluvy nebude sprepjazdený, je ALDESA povinná predĺžiť trvanie tejto Zmluvy písomným oznámením adresovaným DPB podľa aktuálneho odhadu dátumu sprepjazdenia s tým, že Zmluvné strany v súvislosti s predĺžením trvania Zmluvy uzatvoria dodatok k Zmluve, v ktorom bude náhrada zvýšených nákladov upravená v súlade s podmienkami podľa článku II Zmluvy pre obdobie do doby podania žiadosti o vydanie povolenia na predčasné užívanie stavby SO 50-38-05 a SO 50-38-07. ALDESA nie je povinná nahradiť zvýšené náklady za obdobie po podaní žiadosti o vydanie povolenia na predčasné užívanie stavby SO 50-38-05 a SO 50-38-07 pokiaľ v príslušnom správnom konaní riadne pokračuje a toto nie je predĺžené potrebou podstatného dokončenia stavebných prác na dotknutých stavebných objektoch. V prípade, že by konanie bolo predĺžené v dôsledku zavinenia na strane ALDESA, výška náhrady zvýšených nákladov bude osobitne dohodnutá.

composition of representatives of DPB, Municipal Office of the Capital City of the Slovak Republic Bratislava and ALDESA. The commission shall meet operationally as necessary at the request of either of the Parties. The subject of the meetings of the commission will be in particular the continuous evaluation of the operation of the Detour Routes in terms of their occupancy by passengers, responding to current traffic demand and the extent of restrictions in the affected locality, as well as the justification of the additional costs incurred in their operation. The purpose of the commission is mainly to propose changes to the Detour Routes, respectively to make justified changes to the provided transport capacity. The Parties agree that the conclusions adopted at the meetings in question will be the basis for the Parties to adjust, if necessary, the conditions of operation of the respective detour routes in accordance with the Contract. The implementation of changes is conditional on the conclusion of an amendment to the Contract under the conditions specified in the Contract.

#### **Article IV Duration and termination of the Contract**

4.1. Contract is concluded for a fixed period, until 30.11.2023. In the event that the section referred to in Article I point 1.2. of the Contract will apparently not be passable on this date, ALDESA shall be obliged to extend the duration of this Contract by written notice to the DBP in accordance with the current estimate of the date of passability whereas, in connection with the extension of the Contract, the Parties shall enter into an amendment to the Contract, in which the compensation for increased costs shall be regulated for the period until the submission of the application for the issuance of the permit for early use of the construction SO 50-38-05 and SO 50-38-07 in accordance with the terms of Article II of the Contract. ALDESA shall not be obliged to compensate the increased costs for the period after the submission of the application for the early occupation permit for SO 50-38-05 and SO 50-38-07, provided that it continues in the relevant administrative procedure in proper manner and the procedure is not prolonged due to necessity to substantially complete the construction works on the affected construction objects. Should the proceedings be prolonged due to fault on the part of ALDESA, the amount of compensation for the increased costs shall be agreed separately.

- 4.2. Zmluva môže byť ukončená aj skôr ako je uvedené v tomto článku IV bode 4.1. Zmluvy, a to:
- a) písomnou dohodou Zmluvných strán;
  - b) odstúpením od Zmluvy; a/alebo
  - c) vypovedaním Zmluvy.
- 4.3. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpiť od Zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody môžu pri podstatnom porušení zmluvného záväzku a v ostatných prípadoch uvedených v Zmluve alebo v zákone č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
- 4.4. Za podstatné porušenie Zmluvy DPB považuje prípad, ak ALDESA bude v omeškaní s úhradou nákladov potrebných k prevádzke Obchádzkových trás v zmysle článku II Zmluvy o viac ako 30 (tridsať) dní a ALDESA nezjedná nápravu ani na základe písomnej výzvy DPB v dodatočnej lehote, ktorá nesmie byť kratšia ako 15 (pätnásť) pracovných dní.
- 4.5. Odstúpenie od Zmluvy nadobudne účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia Zmluvnej strany o odstúpení od Zmluvy druhej Zmluvnej strane.
- 4.6. Odstúpením Zmluva zaniká, a teda zanikajú všetky práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré vyplývajú zo Zmluvy. Odstúpenie od Zmluvy sa nedotýka nároku na náhradu škody vzniknutej porušením Zmluvy a všetkých ďalších ustanovení, ktoré podľa prejavenej vôle Zmluvných strán alebo vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení Zmluvy.
- 4.7. DPB resp. ALDESA je oprávnená vypovedať Zmluvu s okamžitou účinnosťou v prípade, že dôjde k ukončeniu zmluvy o dielo uzatvorenej medzi Hlavným mestom a ALDESA, predmetom ktorej je realizácia Stavby.
- 4.8. Bez ohľadu na iné ustanovenia tejto Zmluvy, ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená vypovedať Zmluvu po 29.2.2024 bez uvedenia dôvodu s 1-mesačnou výpovednou dobou.
- 4.2. The Contract may also be terminated earlier than specified in this Article IV, point 4.1. of the Contract, namely:
- a) by written agreement of the Parties;
  - b) withdrawal from the Contract; and/or
  - c) termination of the Contract by serving notice.
- 4.3. The Parties agree that they may withdraw from the Contract and demand damages from the liable party in the event of a material breach of a contractual obligation and in other cases specified in the Contract or in Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended.
- 4.4. DPB considers it a material breach of the Contract if ALDESA will be more than 30 (thirty) days in delay in paying the costs necessary for the operation of the Detour Routes within the meaning of Article II of the Contract and ALDESA will not ensure a remedy even upon written request of DPB within an additional period that may not be less than 15 (fifteen) working days.
- 4.5. Withdrawal from the Contract shall become effective on the day of delivery of the written notice of withdrawal from the Contract by the Party to the other Party.
- 4.6. Upon withdrawal, the Contract terminates and thus all rights and obligations of the Parties arising from the Contract expire. Withdrawal from the Contract does not affect the right to compensation for damage caused by breach of the Contract and all other provisions that, according to the expressed will of the Parties or due to their nature, should continue even after the termination of the Contract.
- 4.7. DPB and ALDESA, respectively, is entitled to terminate the Contract by serving notice with immediate effect in the event of termination of the contract for work concluded between the Capital City and ALDESA, the subject of which is the execution of the Construction.
- 4.8. Notwithstanding other provisions of this Contract, after 29.2.2024, either Party shall be entitled to terminate the Contract without giving any reason with a notice period of 1 month notice.

## Článok V Komunikácia

- 5.1. Pokiaľ nie je v Zmluve uvedené inak, akákoľvek komunikácia a iné úkony v súvislosti so Zmluvou a jej plnením, musia byť urobené v písomnej forme a doručené na adresy uvedené v záhlaví Zmluvy alebo na iné adresy alebo kontaktné osoby, ktoré si Zmluvné strany navzájom písomne oznámia. Každú zmenu zodpovedných osôb sa Zmluvné strany zaväzujú oznámiť druhej Zmluvnej strane bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 5 (piatich) dní od realizácie týchto zmien.
- 5.2. Písomnosť sa považuje za doručení dňom prevzatia písomnosti adresátom alebo dňom, kedy prevzatie písomnosti bolo adresátom odopreté.
- 5.3. Zmluvné strany sa dohodli, že operatívna komunikácia, ktorá súvisí s realizáciou predmetu Zmluvy, a ktorá nezakladá zmenu alebo zánik Zmluvy, bude realizovaná písomnou formou e-mailom prostredníctvom kontaktných osôb pre technické veci, ktoré sú uvedené v označení Zmluvných strán.

## Článok VI Záverečné ustanovenia

- 6.1. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa ust. § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, v spojení s ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. DPB sa zaväzuje Zmluvu zverejniť bezodkladne po jej uzatvorení a túto skutočnosť oznámiť ALDESA. Zmluvné strany sa dohodli, že ustanovenia tejto Zmluvy sa primerane aplikujú aj na obdobie od začiatku prevádzky Obchádzkových trás v zmysle tejto Zmluvy, t.j. od 05.08.2023 do nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy.
- 6.2. Právne vzťahy Zmluvných strán vyplývajúce zo Zmluvy a v Zmluve bližšie neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a ostatných platných a účinných právnych predpisov Slovenskej republiky.
- 6.3. Ak niektoré ustanovenia Zmluvy mali byť neplatnými už v čase jej uzavretia, alebo ak sa stanú neplatnými neskôr po uzavretí Zmluvy, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení

## Article V Communication

- 5.1. If it is not stated otherwise in the Contract, all communication and other acts in connection with the Contract and its performance must be made in writing and delivered to the addresses specified at the top of the Contract or to other addresses or contact persons notified in writing by the Parties. The Parties undertake to notify the other Party of any change of responsible persons without undue delay, but no later than within 5 (five) days from implementation these changes.
- 5.2. The document is deemed to have been delivered on the date on which the document was received by the addressee or on the day on which receipt of the document was refused by the addressee.
- 5.3. The Parties agree that operational communication related to the implementation of the subject of the Contract and which does not constitute a change or termination of the Contract will be carried out in writing by e-mail through the contact persons for technical matters listed in the designation of the Parties.

## Article VI Final provisions

- 6.1. The Contract enters into force on the day following its publication pursuant to the provisions of § 47a par. 1 Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended, in conjunction with Section 5a of Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts (Freedom of Information Act), as amended. DPB undertakes to publish the Contract immediately after its conclusion and to notify this fact ALDESA. The Parties agree that the provisions of this Contract shall also apply appropriately to the period from the commencement of operation of the Detour Routes under this Contract, i.e. from 05.08.2023 until the entry into force of this Contract.
- 6.2. The legal relations of the Parties arising from the Contract and not regulated in the Contract in more detail shall be governed by the relevant provisions Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended and other valid and effective legal regulations of the Slovak Republic.
- 6.3. Should any provisions of the Contract have been invalid at the time of its conclusion, or if they become invalid later after the conclusion of the Contract, this does not affect the validity of the



Zmluvy. Namiesto neplatných ustanovení Zmluvy sa použijú príslušné ustanovenia zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, ktoré sú obsahom a účelom najbližšie obsahu a účelu Zmluvy. Rozhodovanie všetkých sporov týkajúcich sa Zmluvy alebo súvisiacich so Zmluvou, vrátane jej výkladu, platnosti, trvania, skončenia a porušenia, bude patriť do právomoci príslušných súdov Slovenskej republiky.

6.4. Zmeny a doplnky Zmluvy je možné vykonať výlučne formou písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré musia byť podpísané oboma Zmluvnými stranami. Zmluva môže byť zrušená iba písomne.

6.5. Zmluvné strany zhodne prehlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali, v plnom rozsahu porozumeli jej obsahu, ktorý je pre ne dostatočne zrozumiteľný a určitý, že táto vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu bez akýchkoľvek omylov, a že táto nebola uzavretá ani v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok plynúcich pre ktorúkoľvek Zmluvnú stranu, na znak čoho ju týmto vlastnoručne podpisujú.

6.6. Zmluva je vyhotovená v 4 (štyroch) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, po 2 (dva) rovnopisy pre každú Zmluvnú stranu. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami má prednosť slovenská jazyková verzia.

other provisions of the Contract. The relevant provisions of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended which are the content and purpose closest to the content and purpose of the Contract shall apply instead of the invalid provisions of the Contract. The adjudication of all disputes pertaining to or related to the Contract, including its interpretation, validity, duration, termination and breach, shall fall within the jurisdiction of the competent courts of the Slovak Republic.

6.4. Amendments to the Contract may be made only in the form of written and numbered amendments, which must be signed by both Parties. The Contract may be cancelled only in writing.

6.5. The Parties consistently declare that they have read the Contract properly, fully understand its content, which is sufficiently comprehensible and certain for them, that it expresses their free and serious will without any mistakes, and that it was not concluded either in distress or under noticeably unfavourable conditions for any Party, as a sign of which they hereby sign it in their own hand.

6.6. The Contract is drawn up in 4 (four) copies in Slovak language and English language, 2 (two) copies each for each Party. In the event of a conflict between the language versions, the Slovak language version shall prevail.

#### Prílohy Zmluvy:

Príloha č. 1 Zmluvy: Grafické znázornenie Obchádzkových trás

Príloha č. 2 Zmluvy: Naviac náklady DPB pri obsluhu Obchádzkových trás

#### Annexes to the Contract:

Annex No. 1 of the Contract: Graphical representation of Detour Routes

Annex No. 2 of the Contract: Additional costs of DPB in servicing Detour Routes

**PRÍLOHA Č. 1 ZMLUVY**  
**Grafické znázornenie Obchádzkových trás**

**ANNEX 1 OF THE CONTRACT**  
**Graphic representation of Detour Routes**

V súvislosti so Stavbou bude uzatvorený a neprejazdný úsek Jantárovej cesty medzi križovatkami Jantárová cesta a Betliarska ul. a Jantárová cesta a Lietavská ul. v zmysle Projektu organizácie dopravy, ktorý bude riadne schválený.

In connection with the Construction, the section of the Jantárová cesta between the intersections Jantárová cesta and Betliarska ul. and Jantárová cesta and Lietavská ul. will be closed and impassable in accordance with the Transport Organization Project, which will be duly approved.



**PRÍLOHA Č. 2 ZMLUVY**

**Naviac náklady DPB pri obsluhu Obchádzkových trás**

**ANNEX 2 OF THE CONTRACT**

**Additional costs for DPB in servicing the Detour Routes**

**Výkony a náklady v režime prevádzky Deň školského vyučovania / Performances and costs in operation regime School day**

Linka/line	typ vozidla vehicle type	Jednotkový náklad na vzkm Unit cost per vzkm	Pôvodné/original PD	Nové/new PD	Rozdiel/difference PD	rozdiel nákladov/ difference in costs PD
59	18	3,08 €	998,088	1016,282	18,194	56,04 €
68	18	3,08 €	1972,585	2014,783	42,198	129,97 €
83	19,5	3,51 €	3054,312	3083,201	28,889	101,44 €
92	18	3,08 €	324,984	339,900	14,916	45,94 €
94	12	2,74 €	1984,700	2023,172	38,472	105,55 €
95	12	2,74 €	2301,141	2480,355	179,214	491,70 €
98	18	3,08 €	3445,548	3537,641	92,093	283,64 €
99	12	2,74 €	3178,790	3283,827	105,037	288,18 €
192	12	2,74 €	1042,150	1138,330	96,180	263,88 €
N95	18	3,08 €	163,110	181,308	18,198	56,05 €
N99	12	2,74 €	62,658	65,136	2,478	6,80 €
<b>Spolu denne Total per day</b>						<b>635,87 km 1 829,18 €</b>

**Výkony a náklady v režime prevádzky Pracovný deň – prázdniny / Performances and costs in operation regime Working day - school holiday**

Linka/line	typ vozidla vehicle type	Jednotkový náklad na vzkm Unit cost per vzkm	pôvodné/original PDL	Nové/new PDL	Rozdiel/difference PDL	rozdiel nákladov/ difference in costs PDL
59	18	3,08 €	790,845	805,323	14,478	44,59 €
68	18	3,08 €	1730,730	1774,698	43,968	135,42 €
83	19,5	3,51 €	2750,312	2770,957	20,645	72,49 €
92	18	3,08 €	324,984	339,900	14,916	45,94 €
94	12	2,74 €	1540,596	1565,328	24,732	67,86 €
95	12	2,74 €	2007,947	2174,228	166,281	456,21 €
98	18	3,08 €	2990,636	3070,746	80,110	246,73 €
99	12	2,74 €	2521,285	2604,427	83,142	228,11 €
192	12	2,74 €	1042,150	1138,330	96,180	263,88 €
N95	18	3,08 €	163,110	181,308	18,198	56,05 €
N99	12	2,74 €	62,658	65,136	2,478	6,80 €
<b>Spolu denne Total per day</b>					<b>565,13 km</b>	<b>1 624,08 €</b>

**Výkony a náklady v režime prevádzky Deň pracovného pokoja / Performances and costs in operation regime Non-working day**

Linka/line	typ vozidla vehicle type	Jednotkový náklad na vzkm Unit cost per vzk	Pôvodné/original SN	Nové/new SN	Rozdiel/difference SN	rozdiel nákladov/ difference in costs SN
59	-	- €	0,000	0,000	0,000	0,00 €
68	18	3,08 €	1392,540	1409,028	16,488	50,78 €
83	19,5	3,51 €	3453,163	3475,161	21,998	77,24 €
92	18	3,08 €	108,328	113,300	4,972	15,31 €
94	-	- €	0,000	0,000	0,000	0,00 €
95	12	2,74 €	1602,832	1728,736	125,904	345,43 €
98	12	2,74 €	2303,685	2366,042	62,357	171,08 €
99	12	2,74 €	1911,361	1974,544	63,183	173,35 €
192	-	- €	0,000	0,000	0,000	0,00 €
N95	18	3,08 €	163,110	181,308	18,198	56,05 €
N99	12	2,74 €	62,658	65,136	2,478	6,80 €
<b>Spolu denne Total per day</b>					<b>315,58 km</b>	<b>896,06 €</b>

**Vysvetlivky/Explanatory notes:**

PD	Režim prevádzky Deň školského vyučovania / operation regime School day
PDL	Režim prevádzky Pracovný deň – prázdniny / operation regime Working day - school holiday
SN	Režim prevádzky Deň pracovného pokoja / operation regime Non-working day
vzkm	Vozidlový kilometer / Vehicle kilometer
Pôvodné/original	Výkony linky pri riadnej obsluhu, vo vozidlových kilometroch / Line performance in regular service, in vehicle kilometres
Nové/new	Výkony linky pri prevádzke Obchádzkovej trasy, vo vozidlových kilometroch / Line performance in Detour Route service, in vehicle kilometres

Rozdiel/difference	Rozdiel medzi stĺpcom „nové“ a „pôvodné“, vo vozidlových kilometroch, kladná hodnota predstavuje vozidlové km navyše / The difference between the column “new” and “original”, in vehicle kilometres, the positive value representing the extra vehicle kilometres
rozdiel nákladov/difference in costs	Súčin stĺpcov „náklad na vzkm“ a „rozdiel“, kladná hodnota predstavuje náklady navyše / The product of the columns “cost per km” and “difference”, the positive value representing the additional cost



### Kalendár režimov prevádzky / Operation regime calendar

Dátum Date	Režim prevádzky Operation regime
5.8.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
6.8.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
7.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
8.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
9.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
10.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
11.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
12.8.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
13.8.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
14.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
15.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
16.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
17.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
18.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
19.8.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
20.8.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
21.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
22.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
23.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
24.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
25.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
26.8.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
27.8.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
28.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
29.8.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day

30.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
31.8.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
1.9.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
2.9.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
3.9.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
4.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
5.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
6.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
7.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
8.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
9.9.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
10.9.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
11.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
12.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
13.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
14.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
15.9.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
16.9.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
17.9.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
18.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
19.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
20.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
21.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
22.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
23.9.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
24.9.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
25.9.2023	Deň školského vyučovania / School day

26.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
27.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
28.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
29.9.2023	Deň školského vyučovania / School day
30.9.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
1.10.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
2.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
3.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
4.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
5.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
6.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
7.10.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
8.10.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
9.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
10.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
11.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
12.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
13.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
14.10.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
15.10.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
16.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
17.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
18.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
19.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
20.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
21.10.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
22.10.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
23.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
24.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
25.10.2023	Deň školského vyučovania / School day

26.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
27.10.2023	Deň školského vyučovania / School day
28.10.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
29.10.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
30.10.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
31.10.2023	Pracovný deň - prázdniny / Working day - school holiday
1.11.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
2.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
3.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
4.11.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
5.11.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
6.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
7.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
8.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
9.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
10.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
11.11.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
12.11.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
13.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
14.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
15.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
16.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
17.11.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
18.11.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
19.11.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
20.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
21.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
22.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
23.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
24.11.2023	Deň školského vyučovania / School day



25.11.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
26.11.2023	Deň pracovného pokoja / Non-working day
27.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
28.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
29.11.2023	Deň školského vyučovania / School day
30.11.2023	Deň školského vyučovania / School day



PODPISY ZMLUVNÝCH STRÁN/SIGNATURES OF THE PARTIES

V/In Bratislave dňa/on 30-08-2023

**Dopravný podnik Bratislava, akciová spoločnosť**

Meno/Name: Ing. Milan Donoval  
Funkcia/Position: podpredseda predstavenstva/Vice-Chairman of the BoD

Meno/ Name: Mgr. Gabriela Dikošová  
Funkcia/ Position: člen predstavenstva/Member of the BoD

V/In Bratislave dňa/on 25/08/2023

**ALDESA CONSTRUCCIONES S.A.**

Meno/Name: Giovanni Calà  
Funkcia/Position: splnomocnenec/proxy

**ALDESA CONSTRUCCIONES POLSKA SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ  
ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, organizačná zložka**

Meno/Name: Giovanni Calà  
Funkcia/Position: splnomocnenec/proxy

bo